

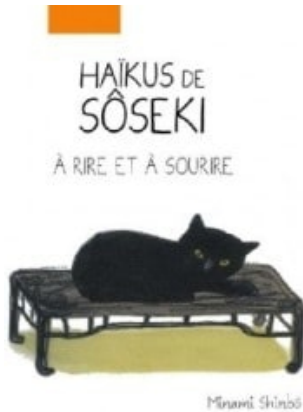
➔ Haïkus de Sôseki à rire et à sourire.

Choix et illustrations de Minami Shinbô

Édition Picquier poche, 2017

ISBN 978-2-8097-129-ç

7 €



Après avoir illustré des haïkus de Shiki, Minami Shinbô se consacre aux œuvres de Sôseki. 28 haïkus sélectionnés parmi plus de 2600. « Des haïkus très drôles et décalés », comme il le souligne.

*Lune brillante
Moi l'illettré
Je m'enivre de saké*

Ses dessins colorés sont tantôt humoristiques, tantôt délicats. Et, pour reprendre les notes de Brigitte Allieux, la traductrice : « Minami Shinbô amplifie l'expérience émotionnelle de son dessin et ouvre davantage encore, s'il était possible, ce poème sur l'Ailleurs de l'imaginaire. »



*Terre et ciel
Sont devenus intimes
Premiers brouillards*

Brigitte Allieux explique aussi (dans un paragraphe fort intéressant) pourquoi elle a choisi, parfois, de « d'harmoniser très légèrement la traduction suivant ce qui nous a paru être les intentions de Minami Shinbô telles qu'elles peuvent apparaître tant dans la sélection qu'il a opérée par rapport à son titre que dans ses illustrations. »

*Narcisse en fleur
Et rhume des foins
Sur l'oreiller*

Enfin ses notes sont particulièrement utiles pour apprécier certains haïkus qui, sans cela, resteraient bien énigmatiques pour qui n'a pas connaissance de la culture japonaise populaire.

*D'un trait
Une luciole traverse
Le grand salon*

Un petit recueil aussi amusant que philosophique.
À ne pas manquer.